

ANDREI DÓSA

## ELSŐ NAP

LÁTTAM AMERIKÁT (CLOCK IN – CLOCK OUT)

összeraktam a napi menüt  
a tányérokon hagyott maradékokból  
láttam az óceánt  
homárokkal teli medencékben  
bezárkóztam a mosodába  
hogy az ablakból nézzem a villámokat és az autópályát  
a harley motorokat amiken  
pocakos nyugdíjasok lovagoltak  
fejüket hippik sírjából kiásott  
kifakult tincsek díszítették  
ahogy lobogtak az óceán szelében

együtt úsztam a szennyvízben  
húscsapat tengeri csikókkal pirospaprika planktonokkal  
és egyéb fűszerekkel homárok vázával  
egzotikus állatokkal amikből  
hideg olajos váladék szivárgott fehérítőszag  
bíbor fény  
mosogatógép mellé kuporodva  
kapargattam a tálcákról a sütymaradékot  
nyálam egyfajta pre-wash liquid volt az edényeken  
a nadrágom csúszott le rólam  
farpofáim beragyogták a konyhát az inox szekrényeket  
füsttől elfeketült elszívókat a hűtőket

mondtam a pincérnőknek hogy vagy  
hello what's up aztán feladtam  
jöttek felvenni a rendelést a konyháról  
figyelmesen megtöltötték a tálcákat gőzölgő tányérokkal

---

\* *Andrei Dósa* (1985, Brassó). Versek, prózát ír, magyarból és angolból fordít. Magyarul a kolozsvári Helikon, a Forrás folyóiratokban jelentek meg művei.

evőeszközökkel poharakkal szalvétákkal nem szóltak semmit  
mint ápolónők akik előkészítik  
a szükséges szerszámokat és gyógyszereket  
savmarta gyomrok kezeléséhez  
futószalagon jöttek tányérok és tálak  
futószalagon jöttek mocskos kezeik  
és én hosszan mostam őket a tusolóval  
és szia és hogy vagy és what's up  
ők pedig  
kiengedték a hajuk kézen fogták egymást  
táncoltak a jókora borraivalók körül  
jachtok szigetek klubok  
és partok körül a főnökök fiai körül  
és amikor elfáradtak  
csipegettek egy-egy darab ananászt  
egy szelet almát maguknak állították össze a salátát  
én meg töröltem a felmosóval meztelen talpuk nyomait

## cigiszünet

lyman megáll  
az üres söröshordók mellett  
mindkét kezét  
köténye mellzsebéhez emeli  
komoran hallgat szorít tapogat  
állítgatja piros rádióját fülhallgatóval  
mint fáradt öreg akit  
hirtelen ér utol a szívfájdalom  
lassan bólogat mormol valamit

ti szeretitek az áfonyát?  
én nem eszek áfonyát láttam hogy légylárvák  
másztak ki belőlük  
itt a vendéglőben tojást sem eszem  
azért bolondult meg mindenki aki tojást evett  
komolyan beszélek az a betegség tudjátok  
a szalmonella

próbálja visszaszívni a taknyát  
bal orrrlyukából kinyúl egy áttetsző zöld buborék  
egy szerény párbeszéd buborék  
talán akar még mondani valamit  
hogy tegnap este miután megivott  
néhány sört elsírta magát a cuzzy's-ban  
mihez kezdek itt magammal egyedül  
miután hazamennek a románok?

letörli taknyát a kézfejevel

## **és volt egy cetlije amin azt írta én vagyok a király fia**

(ÚTON HAZAFELÉ)

valakit belém zártak  
kaspar hausert bezárták  
egy tükrökkel teli terembe  
ha most kiengedném  
az emberek megijednének tőle  
nem tudnának elrejteni semmit  
kutatná az emberek arcát  
ahogy saját arcát kutatta a tükörben  
és magányosan borzasztó magányosan érezné magát

## **MÁSODIK NAP**

ALAGÚT A KONYHÁBAN (CLOCK IN – CLOCK OUT)

emlékszem mindenre amit átéltem  
halálközeli élmény  
de itt az alagút nagyon széles  
egy vendéglő konyhájára hasonlít  
nekivágok egy követ a zöld dacia szárnyvédőjének  
gyűrődik a fém mint egy darab sztaniol

a fék  
a csend  
kátrány és felhevült műanyag szaga fagyasztja meg a vért az ereimben  
az elmém megtalálja ellenszerét  
egy membránba zárva  
a bőrt vékony  
réteg verejték borítja  
jól beolajozott gépezet vagyok  
nagy dolgomat nagyszüleim kertjébe végzem  
a fűszálak fejem fölé érnek  
ők a világ másik szobájából kiáltanak nekem  
hogymint repkénylapival töröljem ki  
utána hosszú percekig várok hogy lássam  
mit hoz felszínre a földrengés  
vakondok szöcskéket giliszták  
az élvezet és a fájdalom szexben megvalósuló első egyesülése  
mostantól mindig így lesz jut eszembe  
a test imája remeg az idegekben a mellkasban az idegrendszerben  
én élek!  
én élek!  
én élek!  
minden pillanat amikor átéltem a felszabadulást  
elpárolog  
csontjaimból elveszíttem a kalciumot

## **én és a kukás (second job)**

a város kukásának sziámi ikre vagyok  
egy fejünk van  
minden nap el kell dobnod ezt-azt  
ha ki akarod bírni mondja  
sorra jönnek be a vendéglőbe az amerikai  
regények szereplői mind kiváló formában vannak  
képesek elbírn bármit  
a villák egy ütemre fúródnak a húsdarabokba  
huckleberry finn holden  
humbert humbert victor mancini  
feloldódik a zsírban  
arcuk elveszíti vonásait

tükörbe nézek  
nehezen ismerem magamra  
valaha az önök rendelkezésére álltam  
én arturo bandini  
a konzervgyár napszámosa  
titokban nietzschét olvastam  
néztem a konyhaablakból a fehérbe öltözött nőt  
ahogy kiszállt a kabrióból beleszerettem  
minden nap el kell dobnod ezt-azt  
mondja a sziámi ikrem  
csak így érheted el a megvilágosulást  
az idomtalan hústömeg eltűnik a szemetes zsákokban  
felseperjük a maradékot felmosunk vékony réteg fehérítővel  
és citrom illatú ipari zsíroldóval  
a szeméttároló mellett elszívunk egy cigit  
a természetes és a mesterséges fény keveréke  
a lerakatok a málló fa a fehér lámpák  
mint egy hopper festmény pollock örülete  
vékony csíkokban kígyózik az aszfalton  
amerikai zászló lobog egy jacht árbócán.

ANDRÉ FERENC fordítása



MAN SEEN FROM REMOTE, oil on canvas, 200×495cm, 2016